



Universidad de Zaragoza
Facultad de Filosofía y Letras

Zaragoza 15 Abril de 1949

n.º. José M.º Millá Vallierosa
Barcelona.

Muy estimado Sr. Millá: Recibi su última carta en la que me daba a conocer su conformidad en lo que a la fecha de la colocación de la placa en Fonz se refiere. Tendrá lugar pues, D. M., el Domingo día 29 de Junio. Espero que interviendrá V. en dicho acto, cuya presencia en él es, por muchos conceptos necesaria, con una conferencia o breves palabras acerca de la personalidad de Cudera y significado de aquel acto que por fin va a ver V. realizado. Confío que me lo comunicará V. pronto, así como el número de asistentes de esa - el Sr. Cudera acaso, para darlo a conocer a la "Comisión pro-homenaje" de Fonz y para nosotros mismos. Me dicen de Fonz que quieren imprimir programas con los detalles del acto. El Sr. Rector me dijo que él pensaba ^{se} ofrecer una misa en Fonz hacia las once, colocar la lápida después de los discursos o palabras de rigor, y luego la comida o banqueté con que nos obsequiarán las autoridades de Fonz para regresar a ésta el mismo Domingo por la tarde. - Supongo que Cudera

na está enterrado en su pueblo natal. Yo, por mi parte, desearía visitar su tumba.

Don Francisco Gudurain, catedrático de Literatura de esta, me dió hace unos días unos versos de una comedia inédita del siglo XVII titulada "La Jaja de las Montañas", ^o ^{la} que se repite cuatro o cinco veces unas "Joes de moros animándose al asalto de las murallas de Jaca." ¿me pregunta si me suena a algo árabe y qué puede significar. No he salido descifrando. Remito a V. con la esperanza de que pueda decirme algo acerca de ello, si cree ver algo, pues mi incompetencia en este sentido no me lo permite. Con los siguientes versos:

Os galdi, cafas caldi
nararali, ha, ha, ha,
oy manssi, sabor, barol
al murto, al murto, ha, ha, ha.

Gudurain sugiere que quizás "al murto, al murto" quiera significar "al muro, al muro": ¿Qué cree V. Da. Millás?

A) mi discípula - algún día, D. M., mi esposa - Carmen Martínez Poves, le he mandado traducir algunas biografías de la "Takmila" y de la "sila" las que se refieren a personajes berberiscos y le he hecho manejar los índices de la Bibliotheca Habsburgica Hispanica en busca de estos biografías. Va traduciendo algo del "Hulal al. Mawsiyya" que yo tengo manuscrito desde mi viaje a Marruecos, y fragmentos



Universidad de Zaragoza
Facultad de Filosofía y Letras

del Bayán III que pueden interesarnos para nuestros trabajos sobre Historia de la Frontera Superior; algunos artículos geográficos del Raui del Hingari, y también algo de la cronometría de Perchiundi. ¿Hará V. el favor de decirme si vamos bien orientados con estas traducciones y si son de su conformidad? En hebreo ha ido traduciendo por su cuenta, y sigue.

dad? En hebreo ha ido traduciendo por su cuenta, y sigue, lo que V. le indicó.

Olvídale decirle que el lunes le mandé, certificado, un sobre conteniendo fotocopias de documentos hebreos de Huesca y Pamplona. Detrás, como habrá V. visto, puse la signatura. Creo que al Sr. Casana, y muy particularmente a mí, nos gustaría verlo publicado y saber de qué se trata ya que como yo no conozco paleografía hebrea no he podido leerlo. Sería muy de veros que le sean a V. interesantes.

Aproveche esta ocasión para decir a V. y distinguir de señora esposa y simpáticos hijos, unas veladas de Pascua con toda felicidad.

Ya sabe V. cuánto le admira y le agradece todo y como le recuerda y le testimonia en sinceros afectos su discípulo y buen amigo

José Bony